Übersetzung – ENGLISCH

Haushaltsfragebogen
Personenfragebogen für alle

Household question form
Individual question form

Living in Germany

Erläuterung:
Auch Befragte mit ausländischer Staatsangehörigkeit werden mit dem deutschsprachigen Fragebogen befragt.

Die fremdsprachige Fragebogenfassung dient nur als Übersetzungshilfe in Fällen, in denen Verständigungsschwierigkeiten auftreten.

Zum Ausfüllen des Fragebogens bitte nur die deutschsprachigen Fassungen verwenden.

Non-German respondents are interviewed using the regular German version of the questionnaire.

The foreign language versions of the questionnaire are used as an additional translation aid only and should not be written on to fill in answers.

Please use only the German version of the questionnaire to fill in your answers.
Living in Germany
Survey 2004
on the social situation
of households

Household question form

This questionnaire booklet is directed towards the household as a whole and not towards individuals in the household. The questionnaire should be filled out by the same person in the household who did it last year, if possible.

Your cooperation is voluntary. The scientific meaningfulness of this investigation, however, depends on the cooperation of all persons in all households.

Therefore, we ask that:
– You allow our representative to carry out this interview; or
– You carefully fill out the questionnaire booklet yourself.

Before handing in please enter in accordance with the address log:

Household number

The questionnaire has been filled out by:

First name

Person number
How is it done?

Please fill in the questionnaire booklet by

- checking the box with an X
  
  Example:  
  
  Sex:  
  male ................... ☒

  female ................

- entering numbers in the larger lines
  (flush right)

  Example:  
  Date of Birth: ... 1945

- writing in the text boxes provided

  Example:  
  Other reason ........................................... ☒

  Change of Job

A 'pointing finger' symbol means that there is a further explanation to the question.

Please answer each question in turn.
Skip questions only when expressly told to do so in the text.

Example:

Are there children in your household?

Yes ................... ☐

No ................... ☐ [ ] [ ]  

  Skip to Question . . . !

  If you check off "yes" for this question
  then you should go to the next question.  

  If you check off "no" for this question,
  then proceed directly to the question indicated.
Expenses for house or flat

1. Did you live in this flat the last time we interviewed you about a year ago?
   Yes .................................................... No ..............................................
   [ ] Skip to question 11!

2. What was the most important reason for moving into this flat?
   Please check up to three reasons!
   Notice given from the previous landlord ............................................
   Acquiring ownership of own home or flat ...........................................
   Inheritance ..........................................................................................
   Reasons related to work ....................................................................
   Reasons related to family:
   Marriage ..........................................................................................
   Separation / Divorce ........................................................................
   Moving away from parents’ home ....................................................
   Other ................................................................................................
   Size and costs of the flat:
   Previous flat too small ....................................................................
   Previous flat too large ....................................................................
   Costs for previous flat (rent, interest, mortgage payments) too high ....
   Other reasons related to the previous flat:
   Previous flat was poorly designed, equipped, etc. ............................
   The previous flat was poorly located ..............................................
   The previous flat was in a bad neighborhood ...................................
   Other reasons ...................................................................................

3. And how does your new flat compare to your previous one?
   Is the overall situation in your new flat better, about the same, or worse than in the previous flat?
   Please check only one per row!

   How is that with respect to –
   – financial aspects (for example, rent) ...........................................
   – the size of the flat ........................................................................
   – how the flat is designed, equipped .............................................
   – the neighborhood ........................................................................
   – conditions around the flat (noise, exhaust fumes, pollution) ...
   – access to public transportation ...................................................
   – relations to neighbors? ...............................................................
4. When did you move into this flat?
   Month □ □ □ Year □ □ □ □ □ □

5. How would you describe your residential area?
   A residential area with mostly old houses (built before the war) □
   A residential area with mostly newer houses □
   A residential and commercial area with flats, houses, shops and businesses □
   A commercial area (shops, banks, offices) with few flats □
   An industrial area with few flats □

6. What kind of a house is it in which you live?
   Farm house □
   Free standing one or two family house □
   One or two family house as row or double house □
   Building with 3 to 4 flats □
   Building with 5 to 8 flats □
   Building with 9 or more flats (but no more than 8 floors/stories) □
   High-rise (9 or more floors/stories) □

7. Is it a dormitory or a similar living complex?
   No □
   Yes: – Dormitory for school pupils or teenagers □
        – Student dormitory □
        – Residence for workers or singles □
        – Nursing home, nursing home for the elderly □
        – Housing for the elderly □
        – Other □

8. Who is the owner of the flat?
   Self owned residential property □
   Municipal government □
   Professional organization or union □
   My company □
   Private owner □
   Don't know □
9. When, approximately, was the house built in which your flat is located?
   Before 1919 ........................................... ☐
   1919 to 1948 ........................................... ☐
   1949 to 1971 ........................................... ☐
   1972 to 1980 ........................................... ☐
   1981 to 1990 ........................................... ☐
   1991 to 2000 ........................................... ☐
   2001 or later ........................................... ☐

10. How is your flat equipped? Does your flat have –
    Yes  No
    – a kitchen ................................................................. ☐  ☐
    – a bath or shower in the flat ........................................... ☐  ☐
    – warm water, a boiler ................................................... ☐  ☐
    – a toilette in the flat .................................................... ☐  ☐
    – central heating or central heating for the story/floor of the building ................................................................. ☐  ☐
    – balcony, terrace, porch ........................................... ☐  ☐
    – cellar, storage area ................................................... ☐  ☐
    – own yard, garden, access to use of a yard or garden? ...... ☐  ☐
    – Alarm system .................................................................. ☐  ☐

11. Has the size of your apartment changed within the last year, e.g. due to reconstruction or different usage
    Yes ............ ☐  No ............... ☐

12. How large is the total living space in this flat? .................................. ☐ ☐ m²

13. How many rooms does the flat have?
    ☛ Include all rooms with 6 m² or more but exclude kitchen and bathroom. ...
    rooms

14. What do you think about the total size of your flat? Is it for your household –
    – much too small ......................... ☐
    – a bit too small ........................................... ☐
    – just right ........................................... ☐
    – a bit too large ........................................... ☐
    – much too large? ................................. ☐

15. How would you characterize the condition of the house in which you live?
    In good condition ........................................... ☐
    Partly in need of renovation ................................. ☐
    In need of complete renovation ....................... ☐
    Ready for demolition ................................. ☐
16. Have you or your landlord done any of the following modernizations in the flat since beginning of 2003?

- Built in a kitchen .............................................
- Built in a bathtub, shower, toilette .....................
- Installed central heating or central heating for the story of the building ........................................
- New windows ....................................................
- Other .................................................................

No, none of these.. □ [Skip to question 19!]

17. Did you or your landlord pay the costs for these modernizations?

- Landlord ............................................. □ [Skip to question 19!]
- Myself .................................................. □
- Both ............................................................. □

18. Did you do the work yourself or did you hire someone (a tradesman or company) to do it?

- Myself .................................................. □
- Hired tradesman or company .... □
- Both .......................................................... □

19. Did this flat change hands within the last year?

- Yes ............................................. □
- No .......................................................... □ [Skip to question 21!]

20. What type of change was this?

- I am / we are –
  - now owner(s) .................................. □ by means of –
    - the purchase of the flat ................ □
    - inheritance or gift ....................... □
  - no longer owner(s) ....................... □ because –
    - we sold the flat .......................... □
    - gift / inheritance / other ............. □
  - still tenants, but it is now owned by someone else........ □

21. The next questions deal with the costs of living in your flat.

First the question:

do you live in the flat as main tenant, subtenant, or owner?

- Main tenant ................................... □ [Skip to question 22!]
- Subtenant ........................................... □ [Skip to question 22!]
- Owner ............................................. □ [Skip to question 29!]
Only for tenants:

22. Is this a flat subsidized by the government ("Sozialwohnung")?
   Yes, and the subsidy is still granted ............... □
   Yes, but the subsidy is no longer granted .......... □
   No .................................................................. □

23. How much is the monthly rent?
   Euros I don't pay rent .................. □
   Skip to question 38!

24. Are the costs for heating (and usually also warm water) included in the rent?
   Yes ................................................................. □
   No ..................................................................... □

25. How high are the heating costs per month?
   " If you don't know the exact amount, please estimate!"
   Euros Don't know .... □

26. Are other costs included in the rent, for example for water, garbage removal, etc.?
   Yes, included in full .......... □
   How much are they? Euros per month □
   Don't know ... □
   Yes, included in part .... □
   No ................................................................. □

Only for homeowners:

29. Do you still have financial obligations, for example loans or a mortgage,
   for this house or flat in which you live?
   Yes ................................................................. □
   No ..................................................................... □
   Skip to question 31!

30. How high are the monthly loan or mortgage payments including interest
   for this loan or mortgage?
   " If you don't know the exact amount, please estimate! Please do so also in the next questions."
   Loan or mortgage payments and interest ..... Euros per month
31. How high were the maintenance costs for this flat / house in the last calendar year? ........................................ Euros per year

32. What were the costs for heating last year? ........................................ Euros per year

33. And how high were the costs for water, garbage removal, street cleaning, etc. last year? ........................................ Euros per year

34. Do you pay fees for the management or maintenance of the building?
Yes .................................................. Euros per month
No .....................................................

35. Did you receive governmental homeowners’ assistance in the last calendar year?
Yes, as tax deductible according to the “old” regulations (for houses or flats bought before 1995) ................................ Euros in 2003
Yes, as home owners’ assistance according to the “new” regulations (for those acquired after 1995) ................................ Euros in 2003
No .....................................................

Questions 36-37 are dropped

Applicable for all:

38. Did you or someone in your household receive income from letting or leasing land or house / flat last year?
Please state actual income, not the tax value for own use.
Yes ................................................. No ........................................ Euros in 2003

Skip to question 41!

39. About how high was the total income from renting out or leasing out last year?
Please state the gross amount including funds put aside for future use/ maintenance/renovations. ................................. Euros in 2003

40. What costs did you have for the objects you rented out in the last calendar year?
Please state separately:
● Maintenance and repair costs
● Loan, mortgage and interest payments.

Maintenance costs ......................................... Euros in 2003
Loan, mortgage and interest payments ............ Euros in 2003
41. Did you or another member of the household own any of the following savings or investment securities in the last year?

- Savings account .................................................. ☐
- Savings contract for building a home .................. ☐
- Life insurance ...................................................... ☐
- Fixed interest securities (e.g. saving bonds, mortgage bonds, federal savings bonds) .......... ☐
- Other securities (e.g. stocks, funds, bonds, equity warrant) .......... ☐
- Company assets (for your own company, other companies, agricultural assets) .............. ☐

No, none of these ......................... ☐

42. How high was the income received from interest, dividends and profits from these savings and securities in the last calendar year?

Last year ........................................... Euros

If you don’t know the exact amount, please estimate according to the following list:

- less than 250 Euros ............ ☐
- 250 up to but less than 1,000 Euros ............ ☐
- 1,000 up to but less than 2,500 Euros ............ ☐
- 2,500 up to but less than 5,000 Euros ............ ☐
- 5,000 up to but less than 10,000 Euros ............ ☐
- 10,000 Euros or more ....................................... ☐

43. Did you or another member of the household receive a large sum of money or other forms of wealth (car, house, etc.) as inheritance, gift, or lottery winnings last year?
We refer to money or other forms of wealth worth more than 2,500 Euros.

Yes .................. ☐

As:
- Inheritance ................. ☐
- Gift .............................. ☐
- Lottery winnings ........... ☐

No .................. ☐ ☐

Skip to question 45!

44. How much were these worth?

Euros
45. Did you or one of the members of your family receive any of the following benefits last year?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Benefit</th>
<th>Number of months received in 2003</th>
<th>Average amount per month</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Child allowance</strong> (&quot;Kindergeld&quot;)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No ......</td>
<td>[ ]</td>
<td>[ ]</td>
</tr>
<tr>
<td>Yes ......</td>
<td>[✓]</td>
<td>[ ]</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Housing assistance</strong> (&quot;Wohngeld oder Lastenzuschuss&quot;)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No ......</td>
<td>[ ]</td>
<td>[ ]</td>
</tr>
<tr>
<td>Yes ......</td>
<td>[✓]</td>
<td>[ ]</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Support for care of sick family members</strong> (&quot;Pflegeversicherung&quot;)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No ......</td>
<td>[ ]</td>
<td>[ ]</td>
</tr>
<tr>
<td>Yes ......</td>
<td>[✓]</td>
<td>[ ]</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Social assistance</strong> (&quot;Sozialhilfe&quot;)</td>
<td>Skip to question 47!</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No ......</td>
<td>[ ]</td>
<td>[ ]</td>
</tr>
<tr>
<td>Yes ......</td>
<td>[✓]</td>
<td>[ ]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

46. If you have received social assistance ("Sozialhilfe"):  
What type of social assistance did you receive?  
- regular support for living costs ("laufende Hilfe zum Lebensunterhalt")  
- support for special situations, for example integration support for handicapped persons, support for care of sick family members, etc. ("Hilfe in besonderen Lebenslagen")  
- one-time support for living expenses like clothing, heating, etc. ("einemliche Hilfe zum Lebensunterhalt")

Please check all that apply. More than one can be checked.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Benefit</th>
<th>Number of months received in 2003</th>
<th>Average amount per month</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Regular support for living costs</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No ......</td>
<td>[ ]</td>
<td>[ ]</td>
</tr>
<tr>
<td>Yes ......</td>
<td>[✓]</td>
<td>[ ]</td>
</tr>
<tr>
<td>Support for special situations</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No ......</td>
<td>[ ]</td>
<td>[ ]</td>
</tr>
<tr>
<td>Yes ......</td>
<td>[✓]</td>
<td>[ ]</td>
</tr>
<tr>
<td>One-time support for living expenses</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No ......</td>
<td>[ ]</td>
<td>[ ]</td>
</tr>
<tr>
<td>Yes ......</td>
<td>[✓]</td>
<td>[ ]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

47. And how is that today? Do you or another member of the household currently receive any of the following types of governmental (state) support?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Benefit</th>
<th>Number of months received in 2003</th>
<th>Average amount per month</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Child allowance</strong> (&quot;Kindergeld&quot;)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yes ......</td>
<td>[✓]</td>
<td>[ ]</td>
</tr>
<tr>
<td>Housing assistance (&quot;Wohngeld oder Lastenzuschuss&quot;)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yes ......</td>
<td>[✓]</td>
<td>[ ]</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Support for care of sick family members</strong> (&quot;Pflegeversicherung&quot;)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yes ......</td>
<td>[✓]</td>
<td>[ ]</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Social assistance</strong> (&quot;Sozialhilfe&quot;)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yes ......</td>
<td>[✓]</td>
<td>[ ]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

No, none of these........................................
48. If you take a look at the total income from all members of the household: how high is the monthly household income today?

Please state the net monthly income, which means after deductions for taxes and social security. Please include regular income such as pensions, housing allowance, child allowance, grants for higher education support payments, etc.

If you do not know the exact amount, please estimate the amount per month.

[ ] [ ] [ ] Euros per month

49. Do you have to use a certain amount of your income for paying back loans which you took out for major purchases or other expenses?

Please do not include loan, mortgage or interest payments which you have already stated in previous questions.

Yes [ ] ............................................................ Euros per month
No [ ]

50. Do you usually have an amount of money left over at the end of the month that you can save for larger purchases, emergency expenses or to acquire wealth?

If yes, how much?

Yes [ ] ............................................................ Euros per month
No [ ]

51. Do you have any of the following in your household?

Please check all that apply and answer the question in the last two columns!

Yes Have any of the following been bought in the last 12 months?

Please also tick

- Car ............................................................
- Motorcycle, moped ..........................................
- Color television .............................................
- Video cassette recorder (VCR) ....................... 
- DVD-player ...................................................
- Stereo ........................................................ 
- PC / personal computer ..................................
- Access to internet ........................................
- Microwave oven .........................................
- Dish washer ................................................
- Washing machine ....................................... 
- Telephone .................................................. 
- Cellular telephone, mobile telephone ............. 
- Fax machine ..............................................
- ISDN connection ....................................... 

Question 52 is dropped
53. Do children who were born in 1988 or later live in your household?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Yes</th>
<th>No</th>
</tr>
</thead>
</table>

54. In what year were these children born?

Please state the birth year separately, starting with the oldest child which was born in 1988 or later and then each according to age, the youngest last.

<table>
<thead>
<tr>
<th>First name:</th>
<th>Year of birth:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Male</td>
<td>Female</td>
</tr>
</tbody>
</table>

55. What of the following institutions do these children currently attend?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nursery school, Kindergarten</th>
<th>Babysitter, &quot;Tagesmutter&quot;</th>
<th>Elementary school (&quot;Grundschule inkl. Förderstufe&quot;)</th>
<th>General secondary school (&quot;Hauptschule&quot;)</th>
<th>Intermediate school (&quot;Realschule&quot;)</th>
<th>Upper secondary school (&quot;Gymnasium&quot;)</th>
<th>Comprehensive school (&quot;Gesamtschule&quot;)</th>
<th>Full-time professional school (&quot;Berufsschule&quot;)</th>
<th>Other type of school</th>
<th>Doesn't attend any of these institutions</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

56. Do these children attend these schools or institutions mostly –

- mornings
- afternoons
- all day?

57. Are there additionally other persons outside of the household who regularly watch or take care of your children?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Yes, relatives</th>
<th>Yes, friends / neighbors</th>
<th>Yes, paid babysitters</th>
<th>No</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
58. Does someone in your household need care or assistance on a constant basis due to age, sickness or medical treatment?
Yes ............... □ No ............... □ [Skip to question 62!]

59. Who is that and by which of the following activities does he or she need assistance?

Please state the first name.
If there is more than one person in need of care in the household, please list the one which is most in need of care.

person in need of care
first name

Needs assistance with –

Errands outside of the house ................................................. □
Running the household, preparing meals and drinks ................................ □
Minor care, such as help with dressing himself, washing up, combing hair, shaving .......................................................... □
Major care, such as getting in and out of bed, bowel movements ......................................................... □

60. Does the person in need of care receive nursing care assistance ("Pflegeversicherung")?
Yes ................. □ based on: care level 1 ........ □
                              care level 2 ........ □
                              care level 3 ........ □
No ..................... □

61. From whom does this person receive the necessary assistance?

From: – relatives in the household ................................ □
                              – public or church nurse, social worker .... □
                              – private care service ................................ □
                              – friends .................................................. □
                              – neighbors .............................................. □
                              – relatives not in the household ............... □

Please give us the name of the person in the household who is the main provider.

Does this person receive a payment for this?
Yes ........ □ No ............. □

62. Do you regularly or occasionally employ household help?
Yes, regularly ........ □
Yes, occasionally ..... □
No ......................... □
We have a few more questions relating to the area in which you live:

63. How far is it from here to the centre of the nearest city?
   Residence is in the city centre ........................................
   under 10 km ........................................
   10 to under 25 km ........................................
   25 to under 40 km ........................................
   40 to under 60 km ........................................
   60 km or more ........................................

64. How long does it take you on foot to reach the following facilities?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Under 10 minutes</th>
<th>10-20 minutes</th>
<th>More than 20 minutes</th>
<th>Not available/cannot be reached on foot</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Shops for daily requirements</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Diner, bar, restaurant</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bank</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>General practitioner, doctor</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kindergarten</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Primary school</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Upper secondary school</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Youth recreation centre</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Recreational centre for the elderly</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Public parc</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Public sports / leisure centre</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Public transport stop</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

65. How strongly do you feel you are affected by the followed environmental influences on your residential area

<table>
<thead>
<tr>
<th>Not at all</th>
<th>Slightly</th>
<th>Bearable</th>
<th>Strongly</th>
<th>Very strongly</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Through noise pollution</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Through air pollution</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Through lack of accessible green spaces</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
66. How about the level of crime?
   How safe is your residential area?
   Very safe ................... □
   Fairly safe .................. □
   Unsafe ........................ □
   Very unsafe .................. □

67. How well do the people in your neighbourhood know each other?
   The people barely know each other ....................... □
   The people know each other to some extent ........ □
   The people know each other well ........................ □
   It varies / I can't really tell .................................. □

68. Are there any foreign families or families who have moved here from abroad living in this area?
   Yes, many .................. □
   Yes, a few ................... □
   No ............................. □
   Don't know ................... □

69. How close is your contact with your neighbours here in the building or in this area in general?
   Very close .................. □
   Close .......................... □
   Average ........................ □
   Only fleeting ................... □
   No contact at all .............. □

70. Have you any neighbours with whom you get on so well that you visit each other?
   Yes .................. □
   How often do you normally visit each other?
   No .................. □
   Nearly every day .............. □
   At least once a week ........... □
   At least once a month ......... □
   Less often ........................ □

Thank you!
Please don't forget to fill out the "Individual Question Form"
Interviewer’s remarks

A  How was the interview carried out?

Spoken interview .................................................................

The target person filled out the questionnaire booklet him/herself:

– with the interviewer present ............................................

– without the interviewer present .......................................

Part spoken, part filled out by the target person ..............

B  Duration of the interview:

The spoken (part-)interview lasted how many minutes ...

The target person needed how many minutes to fill out the questionnaire booklet him/herself .............. minutes

(please ask)

C  Further comments:


List number  Serial number

I confirm that this interview was carried out correctly:

Day  Month  Interview number  Signature of the Interviewer

16